**УДК 811.134.2**

**Носкова Анна Ильинична,**

**аспирант кафедры романской филологии Казанского (Приволжского) федерального университета**
**akademus07@rambler.ru**

# К ВОПРОСУ О ФОРМАХ ОБРАЩЕНИЯ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ ИСПАНИИ И ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ (С АКЦЕНТОМ НА ВЕНЕСУЭЛЬСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ВАРИАНТ)

**В статье рассматривается местоименная и глагольная парадигмы форм обращения в испанском языке Испании и Латинской Америки. Представлен лингвоисторический анализ явления «voseo». Проанализированы и систематизированы номинальные формы обращения в венесуэльском национальном варианте испанского языка.**

***Ключевые слова*: формы обращения, испанский язык, национальный вариант.**

**Noskova Anna Ilynichna,**

**Graduate Student, Chair of Romance Philology, Kazan (Volga Region) Federal University.**
**akademus07@rambler.ru**

# AN ISSUE OF PATTERNS OF ADDRESSING PEOPLE USED IN SPANISH LANGUAGE OF SPAIN AND LATIN AMERICA (emphasis made on the Venezuelan nationwide variant)

**The paper considered the pronominal and verbal paradigms for the patterns of addressing people used both in Spain and Latin America. A linguistic and historical analysis of a phenomenon of «voseo» is also presented. Some attention has been paid to nominal patterns of addressing people in the Venezuelan nationwide variant of the Spanish.**

***Keywords*: patterns of addressing people, the Spanish language, nationwide variant.**

Анализ и систематизация форм обращения на территории всех испаноговорящих стран связаны с немалыми трудностями ввиду широкого территориального распространения испанского языка, а также исторических и социокультурных факторов каждого национального варианта. Если говорить непосредственно об американском материале, задача усложняется сохранением voseo (форма обращения на 2 л., ед.ч.) в большинстве стран Латинской Америки.

Во многих испаноговорящих странах академическая норма вступает в противоречие с местной дифференциацией, где социальные нормы, эмоциональная составляющая, лингвистический национализм и нередко правительственные действия благоприятствуют использованию voseo (opción voseante). Следует добавить, что voseo не регламентировано институтами языка, не уникально по своей природе, и зачастую в одной стране возможно сосуществование нескольких различных типов его использования. Такое различие указывает на социальный статус говорящего и в некоторых случаях зависит от пола, идеологического мышления и других факторов.

В испанском языке местоименные и глагольные формы образуют двойственную или тройственную систему: уважительная форма usted и менее формальные tú и vos. Tuteo и voseo выражают непринужденность, неформальность, солидарность (при равном общении: супруги, принадлежность к одной идеологии, профессии, интегрированные группы – спортсмены, школьники, и т.д.), психологическую и эмоциональную близость. Если tú и vos используются не при равном общении, то они выражают меньшую авторитетность по отношению к собеседнику. Форма usted(-es) выражает формальность и власть (в случаях неравного общения: говорящий более авторитетен, старше или занимает высокое социальное положение), солидарность (для сохранения дистанции), психологическую дистанцию или временное отдаление (например, отец отчитывает сына).

Подобная схема является базовой и основывается на классических осях *формальность – неформальность*. Горизонтальная ось является обоюдно равной и может выражать солидарность и доверие (тогда оба собеседника обращаются на tú – T-T) или выражать власть и почтительность (тогда оба собеседника обращаются на usted – U-U). Когда ось вертикальная, tuteo или voseo обращено к менее авторитетному из говорящих. Любопытно, что в последние годы неформальные формы обращения постепенно вытесняют формальные.

Несмотря на кажущуюся простоту и понятность системы форм обращения, следует помнить, что она намного сложнее и может варьироваться при различных факторах (социальные, политические, эмоциональные, психологические и др.).

Сложность в систематизации местоименных и глагольных форм обращения обуславливается также наличием двух норм: пиренейской и американской.

Для пиренейской нормы (за исключением Андалусии, где обычно используется ustedes вместо vosotros) характерна следующая схема для местоимений 2 л.:

Таблица 1. Местоименная парадигма 2 л. (Испания)

| Число | Неформальность/ Солидарность/ Непринужденность/ Близость | Формальность/ Вежливость/ Власть/ Дистанция |
|---|---|---|
| Ед. | tú | usted |
| Мн. | vosotros/as | ustedes |

В Испании, особенно в Мадриде и в городских районах, появилась тенденция к параллельному использованию одними и теми же говорящими двух форм: неформальной (T-T) и формальной (U-U). В результате неформальная форма практически вытеснила формальную: обращение T-T распространено среди родственников, молодежи и коллег по работе.

Несколько десятилетий назад Дамасо Алонсо (Dámaso Alonso) предсказал исчезновение usted: «[...] мы чувствовали себя некомфортно с новым tú, будто носили маску. Каким мягким, искренним и подлинным было usted, сколько оттенков оно могло передать! Но дружба, а вместе с ней и tú победили. Мы стали использовать tú для всего: для Бога, для нашей семьи, для сладкой и успокоительной близости. Язык – система нестабильная: любое изменение тотчас же приводит к реакции. Исчезновение usted привело к полной профанации tú» [1, с. 266-267].

Разумеется, usted не исчезло вообще, но tú продолжает доминировать. Исабель Молина (Isabel Molina) по отношению к речи молодежи отмечает: «Между равными обращение на tú (tuteo) настолько распространено, что рассматривается как само собой разумеющееся; использование usted носит маркированный характер» [2, с. 255].

Для американской нормы, как уже отмечалось ранее, характерно наличие voseo. Кратко проанализируем данное явление. Под voseo понимается использование местоименной и/или глагольной форм 2 л. мн.ч. в качестве ед.ч. Речь идет о предроманском явлении, которое возникло в IV в. и использовалось в качестве формы обращения к римскому императору. Оно было перенесено в Испанию с тем же значением вежливости и почитания, однако его использование несколько расширилось. В эпоху открытия и завоевания Америки форма vos переняла значение tú. Форма 2 л. ед.ч. использовалась по отношению к нижестоящим или среди равных при большой близости [3, с. 391-392]. В остальных случаях использовалось vos. Прогрессирующее «истощение» voseo привело к тому, что на полуострове возникла необходимость введения новой вежливой формы обращения: vuestra merced и глагол в 3 л. С введением этой формы на полуострове для tú восстанавливается значение доверия, а vos (преобразованное в vosotros) переходит в значение 2 л. мн.ч. В свою очередь, уважительная форма vuestras mercedes переходит в ustedes 2 л. мн.ч. Все эти преобразования, произошедшие в испанском языке Европы, перешли не во все испаноговорящие страны. В то время как tuteo мощно развивалось в Мексике и Перу, остальная часть Америки, так называемая Америка voseante, продолжала использовать vos для 2 л., ед.ч., а ustedes обслуживала две формы мн.ч.: доверительную и уважительную. Данный феномен протяженности ustedes характерен для Америки no voseante и для Андалусии.

В американской норме во мн.ч. исчезает форма vosotros, в свою очередь, ustedes является мн.ч. и для tú и для usted. Что касается формы ед.ч., следует различать Америку tuteante и Америку voseante. В первом случае tú заменяет vos, при этом берет часть его значения и часть значения usted.

Представим парадигмы форм обращения для Америки tuteante и Америки voseante.

Таблица 2. Местоименная парадигма 2 л. (Америка)

| Число | Неформальность/ Солидарность/ Непринужденность/ Близость | Формальность/ Вежливость/ Власть/ Дистанция |
|---|---|---|
| | Америка tuteante | |
| Ед. | tú | usted |
| Мн. | ustedes | |
| | Америка voseante | |
| Ед. | vos | usted |
| Мн. | ustedes | |

В развитие этой темы нам представляется важным рассмотреть результаты лингвоисторического исследования испанского языка Венесуэлы «Estudio histórico del español de Venezuela: recolección del corpus y rasgos lingüísticos más resaltantes de los documentos». Анализ исторических документов XI-XIII вв. позволил авторам проекта, Лусиане де Стефано и Лауре Перес Appeace (Luciana de Stefano, Laura Pérez Arreaza), проследить эволюцию форм обращения на территории Венесуэлы.

Кратко рассмотрим принципы функционирования форм vos, vuestra merced, usted и tú, использование которых напрямую зависело от социальной иерархии и родственных связей говорящих.

В XVI и XVII вв. форма vuestra merced использовалась при формальном и очень почтительном обращении, например, к королю: «Pido Nuestro Señor dios guarde a Vuestra merced por muy largos años» (1602); или между должностными лицами равного ранга, например, губернатором и епископом: «oy hace ocho semanas que tuve su ultima carta de Vuestra merced» (1644) [4, с. 18]. В семейной иерархии данная форма использовалась при обращении детей к родителям: «del dicho Cristoval de Ribas podrá vuestra merced más largamente saber todo lo que aca pasa» (1532), и мужа к жене: «Esta no sera para mas aser saber Vuestra merced como quedo con salud» (1564) [Там же, с. 18]. Как видим из примеров, форма vuestra merced в горизонтальной плоскости функционировала между равными по социальному уровню людьми, а по вертикальной – от нижестоящих к вышестоящим.

Форма vos, ранее использующаяся как уважительная, со временем потеряла свое значение и стала функционировать в средних и низких социальных слоях. Однако все еще сохранялись отдельные случаи использования vos в речи высокого социального слоя, что расценивалось уже как дурной вкус. Анализ протокольных записей Мериды и Каракаса XVI в., проведенный Агустином Мильяресом Карло (Agustín Millares Carlo), показал, что в контрактах, обязательствах и других писаниях превалирует форма vos в ее формальном, но не почтительном значении [5]. Например: сосед из Новой Саморы (Маракайбо) передает свои полномочия соседу из Мериды: «para que podais hazer y agais por mi» (1759), или кузнец договаривается с плотником, чтобы тот обучил своему ремеслу некоего человека: «le aueis de dar de bestir onestamente... para que pueda aprender el dicho officio» (Mérida, 1592) [Там же, с. 19]. Также имеются случаи использования формы vos в достаточно архаичном значении множественного числа: кузнец Хуан Гарсия составляет завещание в пользу своих детей: **«**que por quanto vos, Andres e Joan, indios moscas...» (Mérida, 1592) [Там же, с. 19].

Необходимо отметить, что характерное для этого периода противостояние форм vos – vuestra merced иногда сменяется на чередование обеих форм. Так, например, севильянец в письме своей жене (Борбурата, 1564) начинает и заканчивает его формой vuestra merced, но в самом письме переходит на глагольную форму 2 л. мн.ч.: teneis, berneis, biniereis, rogais, dareis и всегда использует местоимение os: «el señor Joan de goardo hos lleba doze pesos», «os acompañe y os sirua» [Там же, с. 19]. Становится очевидным, что vuestra merced выступала лишь стандартной формой приветствия и прощания.

Другой документ свидетельствует об использовании формы su merced, которая также являлась уважительной, но в меньшей степени, чем vuestra merced. В письме Алонсо де Эррера (1532), капитана и полковника армии Диего де Ордас, написанном Педро Ортис де Матиенсо, главному мэру Кубагуа, при обращении к Матиенсо капитан Алонсо использует форму su merced: «pido a su merced mande suspender los dichos mandamjentos que contra mi y los que comjgo estan tiene dados hasta que dicho governador benga...» [Там же, с. 19].

Другой пример использования su merced в качестве уважительной формы – обращение дочки к отцу (оба индейца): «Tayta, como puede decir, que es falso, quando Su merced sabe que paso como yo dije» (1795) [Там же, с. 20].

Использование формы tú документально засвидетельствовано лишь в XVII в. Напр., капитан при обращении к чернокожему рабу: «se que tienes simarrones escondidos y hasta que digas la verdad te e de tener de esta manera» (1667); мэр при обращении к чернокожему рабу: «que buscas por aqui negro buelbete para afuera» (1693); судья при обращении к индейцу: «ya ves lo que tu hija en su declaración ha dicho... ¿Que respondes?» (1795); белый при обращении к самбо в драке: «aora te tuzo sambo» (1799); белый отец при обращении к своей дочке-метиске: «me mandaras seis pesos que estan en la papelera» (1737) и муж при обращении к жене: «tu mas afecto esposo y criado que te desea ver en breve» (1764) [Там же, с. 20]. В основном форма tú использовалась при близкородственном общении или при обращении вышестоящего к нижестоящему. Интересен пример, в котором раб обращается к капитану на tú: «señor por que haces esto

conmigo mira que te a de costar caro con el señor gouernador» (1667) [Там же, с. 20]. Объяснением может служить полное незнание рабом системы форм обращения.

Форма usted начинает появляться в XVIII в., вытесняя собою vuestra merced. Ее использование характерно для речи близких знакомых и друзей: «De usted afecto amigo y servidor» (1778); «me deve usted entregar los ciento y cinquenta pesos» (1792) [Там же, с. 20].

Подытоживая вышеизложенный материал, отметим, что местоименная парадигма едина для всей Америки. Это единство, распространенное от Мексики до Аргентины, признано многими учеными, однако впервые единство местоименной парадигмы попыталась доказать Мария Беатрис Фонтанелья де Вейнберг (María Beatriz Fontanella de Weinberg [6].

Иначе дело обстоит с глагольной парадигмой, также смешанной, но не единой для всей Америки. В зависимости от зон использования, формы voseantes не образуются для Futuro, Pretérito Perfecto Simple, Imperativo и Presente de Subjuntivo.

Так, формы Imperativo теряют окончание -d и оканчиваются на ударную гласную (tomá, comé, vení).

Существует также большое количество гомоморфных окончаний, при которых местоимение voseante используется с глагольной формой tuteante, как в случаях: vos eras, vos estás, vos das, vos irías, vos tomaras или tomases и т.д. Лапеса (Lapesa) говорит о глаголах dar, estar, ir и venir, которые реализуются в чередующихся формах [7, с. 523]:

Таблица 3. Эволюция чередующихся форм глаголов

| Глагол | Эволюция глагольных форм |
|---|---|
| ESTAR | statis > estades > estaes > estais > ESTÁIS<br>stetis > estedes > *estees > esteis > ESTÉIS<br>state > estade > estad > ESTÁ |
| IR | vaditis > vades > vaes > vais > VAS<br>vadatis > vaades > vades > vaes > vais > VAS |
| VENIR | videtis > veedes > *vees > veéis > veés > VES<br>videte > veede > veed > *veé > ved > VE |

Отметим, что согласно систематизации Рона (Rona) существует три типа глагольной парадигмы voseante [8, с. 69-73]. Разумеется, данное деление носит условный характер, поскольку оно до сих пор не было зафиксировано ни одним органом: ни академией языка, ни министерством образования, ни общей школой. Рона строит свою систематизацию, исходя из оппозиции Indicativo/ Subjuntivo:

Таблица 4. Глагольная парадигма voseo

| I | II | III |
|---|---|---|
| -ais/ -eis<br>-eis/ -ais<br>-is/ -ais | -as/ -es<br>-es/ -as<br>-is/ -as | -ais/ -is<br>-is/ -ais<br>-is/ -ais |

I тип относится к дифтонговому voseo (voseo diptongado: vos tenéis), в то время как два остальных – к монофтонговому (voseo monoptongado). Монофтонговые формы, в свою очередь, могут оканчиваться на более открытую гласную (vos tenés) или более закрытую (vos tenís).

В глагольных формах Pretérito Perfecto Simple окончание 2 л. ед.ч. -stes, которое происходит от латинского -stis, сохранилось в большинстве испаноговорящих стран (tomastes, comistes, fuistes). Данная форма чередуется с дифтонговой в тех регионах, где сохранилось дифтонговое voseo (tomasteis, comisteis, fuiesteis).

Однако в Америке подобная этимологическая деривация чередуется с другими. Так, например, в Аргентине, где решили искоренить -s, культурной считается форма без конечной -s (vos comiste, vos tomaste, vos fuiste). Также известны случаи потери первой -s- (возможно, по причине диссимиляции), что делает возможным такие формы, как: tomates, comites, fuites.

В формах Futuro в американском voseante сосуществуют четыре формы: tomarás, tomarés, tomarís и tomaréis. Rona [Там же, с. 93] предполагает, что три последних происходят от античного кастильского: -edes > -ées > -éis > -és или -ís. Также, вслед за Видаль де Баттини

(Vidal de Battini), Рона отмечает, что в некоторых регионах, например, в Аргентине, наблюдается тенденция использовать перифразы типа voy a ir вместо форм Futuro, что характерно в основном для устной сельской речи [Там же, с. 121-144].

В Испании voseo сохранилось в некоторых зонах. Например, в Андалусии, где форма vos, согласно литературным документам, использовалась на протяжении XIX в., voseo используется при близких доверительных отношениях. Что касается Америки, voseo сохранилось в большинстве латиноамериканских стран: юг Мексики, Центральная Америка, андская зона Колумбии и Венесуэлы, прибрежная и горная зоны Эквадора, некоторые районы на севере и юге Перу, Боливия, Парагвай, Уругвай, Аргентина и Чили.

Зоны tuteante – это те районы, которые находились в тесном контакте со столицей: бóльшая часть Мексики, Карибские острова, центральная зона Перу.

Запад Венесуэлы, с культурной столицей Каракас, является зоной tuteante, Анды, в свою очередь, – зоной ustedeante. Использование usted общепринято в семейном общении (между детьми и родителями, между супругами, между братьями и сестрами), а также среди друзей и соседей.

Voseo преобладает на западе страны. Паес Урданета (Páez Urdaneta) выделяет два voseo: сулийское (zuliano) и андское (andino) [9]. Сулийское voseo охватывает штат Сулия, часть Трухильо (кроме городов Трухильо и Валера) и распространяется на пограничные штаты Лара и Фалькон. Voseo в данном регионе дифтонговое.

В Маракайбо среди людей высокого социального уровня использование tú увеличивается из-за влияния языковой нормы Каракаса. Поскольку оно распространено в зонах, где сосуществуют tú и vos, tú обычно используется как промежуточная форма обращения: более формальная, чем vos, и менее, чем usted. В Сулии voseo расценивается как местная форма обращения. Оно используется в равной степени между родителями и детьми и между супругами. Но обычно женщины более склонны к использованию tú – фактор, обуславливающий предпочтение мужчинами местоимения vos, поскольку tú для них является «женской» формой обращения. Мужчина обращается на vos к мужчине своих лет и к людям моложе себя, независимо от их пола. Форму usted он использует при обращении к старшим людям и к женщине своего возраста.

Андское voseo распространяется на штаты Тачира, Мерида, часть Тахильо и юг штата Лара. Данное voseo схоже с колумбийским отсутствием дифтонга. Глагольная форма в Pretérito Perfecto Simple теряет первую -s- в окончании (tomates, comites, vivites), а Futuro допускает альтернативное использование -rás и -rés. Imperativo имеет привычную форму (toma, come, vive), но в ситуациях гнева и раздражения меняет их (tomá, comé, viví).

Глагольная парадигма сулийского и андского voseo, согласно Паес Урданета, выглядит следующим образом:

Таблица 5. Глагольная парадигма voseo

| | Сулийское voseo | Андское voseo |
|---|---|---|
| Presente | vos tomáis<br>vos coméis<br>vos vivís | vos tomás<br>vos comés<br>vos vivís |
| Pretérito | vos tomastes/ -teis<br>vos comistes/ -teis<br>vos vivistes/ -teis | vos tomates<br>vos comites<br>vos vivites |
| Copretérito | vos tomabais<br>vos comiais<br>vos viviais | vos tomabas<br>vos comías<br>vos vivías |
| Condicional | vos tomaríais<br>vos comeríais<br>vos viviríais | vos tomarías<br>vos comerías<br>vos vivirías |
| Futuro | vos tomaréis<br>vos comeréis<br>vos viviréis | vos tomarás/ -rés<br>vos comerás/ -rés<br>vos vivirás/ -rés |
| Imperativo | tomá<br>comé<br>viví | tome<br>coma<br>viva |

Паес Урданета отмечает: «В то время как сулийцы гордятся своим vos и используют его в ежедневном общении, андийцы его стыдятся и стараются использовать как можно реже. Однако данная тенденция не носит абсолютный характер: vos семейного и интимного характера можно услышать в речи культурных и образованных андийцев, которые находят его использование приятно провинциальным» [Там же, с. 94].

Также функционирование voseo в данном регионе ограничивается большим использованием usted даже в семейном общении (родители и дети, супруги).

Наравне с местоименными и глагольными формами в создании дискурсивной стратегии участвуют номинальные формы, которые можно разделить на два типа: денотативные (обозначающие) и коннотативные (эмоционально-оценочные).

При денотативном обращении, в основном, используется имя, однако и оно может коннотировать в зависимости от пола, возраста, эпохи, региона, национальности, верований и убеждений.

Другой тип обращения, наоборот, несет в себе определенные коннотации, среди которых можно выделить:

- семейные отношения (padre, abuelo, tío), гражданское состояние (señorita, niña, señora) или социальные роли (patrón, doctor, su ilustrísima);
- эмоциональный эмфазис (querido,-a, amor, mi vida);
- возраст (señor, joven, nene, abuelo);
- физические, интеллектуальные и моральные черты (gordo, genio, basura);
- этническая и расовая принадлежность (negrita, china, gringo, turco).

Рассмотрим более подробно некоторые группы (семья, друзья, незнакомые или малознакомые люди) номинальных форм, использующиеся в Испании и Америке в целом и в Венесуэле в частности.

В пиренейском и американском испанском в отношениях «дети-родители» широко распространены формы papá и mamá с их многочисленными вариациями: papi, mami, papito, mamita, papaíto или papacito, и сокращенные формы pa и ma. Слова padre и madre потеряли свою функцию в качестве обращения, и их использование носит иронический или юмористический характер. Viejo,-a – нежное обращение молодого поколения – распространено как в Испании, так и в Америке. Просторечные американские формы обращения к матери: tata, tatita, taita, mama.

При обращении к детям родители обычно используют имя или прозвище. В Испании и Перу hijo,-a, в отличие от остальной части Америки, сопровождается притяжательным местоимением в постпозиции. При отсутствии притяжательного местоимения, hijo,-a может сопровождаться словами de mi alma, de mi vida. Ласкательное обращение к маленьким детям со стороны родителей или взрослых вообще представляет очень большую вариацию в каждом регионе. Отметим, что для Испании характерно использование diablillo, gordi, nene, peque, chiqui, chaval. Также распространены niño,-a, muchacho,-a.

В ситуациях гнева и раздражения родители часто переходят на usted и добавляют определенные обращения: mocoso, criatura. Все это сопровождается произнесением полного или двойного (официального) имени. В Испании в подобных ситуациях прибегают к словам guarro, gamberro, ganso, idiota, burro и т.д.

Для обращения к дедушке и бабушке помимо традиционных abuelo,-a используются усеченные формы abu и abue. Также часто говорят papá или mamá плюс имя или прозвище. Распространенными просторечными формами являются tata и mama. Для Венесуэлы характерны варианты: nono,-a, lolo. Для деревенской речи традиционна форма papapa.

При супружеском обращении в испанской норме образованный и культурный мужчина обращается к своей жене mi mujer. При обращении к чужой жене используется слово esposa. Деревенский мужчина обычно использует mi señora. Женщина всегда предпочитает форму mi marido.

Часто используются ласкательные формы: (mi) querido,-a, alma, amor, cariño, cielo, bonito,-a, lindo,-a и т.д. Также распространены формы: papi, papito, papacito, papaíto и их женские варианты. Viejo,-a более распространено среди низких социальных слоев. Jefe,-a носит иронический характер.

В Испании женщины при обращении к знакомым или подругам обычно употребляют слова chata, chatilla, guapa, guapilla, cielo, cielete, salada (шутливая или ироничная форма), maja, encanto, preciosa. Подростки предпочитают chica, tía, loca, gordi.

Среди мужчин в Испании используется macho, cabrón, cabroncete, gamberro, chepa. Для подростков характерно использование tío, primo, colega, chaval, colgao, cabezón, tronco, gordo, gilipollas.

При обращении женщины к мужчине типичны слова guapo, majo, salao. Мужчины, в свою очередь, обращаются к своим подругам или знакомым по имени или по прозвищу.

В Америке подростки также склонны к различным формам обращения. В Венесуэле обращения типа pana, chamo,-a обычно сопровождаются междометиями mita, vale. При обращении к незнакомому или малознакомому человеку в Америке используется слово amigo.

Для Америки очень важен институт дружеских отношений (compadrazgo). Практически исчезнувший из высоких социальных слоев, он до сих пор активно функционирует в низких. Слова compadre, comadre и их многочисленные уменьшительные варианты используются в сопровождении притяжательного местоимения в препозиции.

Междометия oye, oiga и вопросительные конструкции qué pasa, qué hay, qué tal служат для инициирования диалога.

Слово hombre распространено и на полуострове и в Америке. Обычно оно используется для выражения удивления или для придания эмфазиса. Производные от hombre слова ho, hom, hon расцениваются как междометные.

Слово mujer используется при обращении к женщине, независимо от ее возраста.

При обращении к незнакомцу как в Испании, так и в Америке используют señor. Caballero постепенно переходит в разряд архаизмов. В Америке функционирует множество усеченных форм от señor,-a, большинство из которых используется в деревенской речи: misia, seño, ño, ña и др.

В Испании don и doña, по словам Beinhauer «субъективное уважение к собеседнику», используются с именами при обращении к высокопоставленным служащим, преподавателям, адвокатам и обычно к начальству. В Венесуэле don, doña, doñita также являются частыми в обращении.

Paisano – типичное обращение для тех, кто родом из одной страны или региона (в этом смысле, оно очень распространено среди испанцев, живущих в Америке). В Венесуэле это дружеское обращение общего характера.

Итак, для испанского языка характерна очень высокая степень вариативности местоименных и номинальных форм обращения. Более пестрой картину делает наличие двух норм: пиренейской и американской. Становится очевидным, что для максимально точной и полной систематизации форм обращения необходимо тщательное изучение отдельных американских дифференциаций испанского языка.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ


1. Dámaso A. La muerte del usted. Del siglo de oro a este siglo de siglas (Notas y artículos a través de 350 años de letras españolas). – Madrid: Gredos. 1962. – 290 p.
2. Molina I. Fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños. Estudio Sociolingüístico.– Madrid: Lingüística Española Actual, XV. 1993. – 283 p.
3. Lapesa R. Historia de la lengua, octava edición refundida y muy aumentada. – Madrid: Gredos. 1980. – 682 p.
4. de Stefano L., Pérez Arreaza L. Estudio histórico del español de Venezuela: recolección del corpus y rasgos lingüísticos más resaltantes de los documentos. Universidad de Zulia. Lingua Americana, Vol. 4, No 7. 2000. – 136 p. P. 5-22.
5. Millares Carlo A. Protocolos del siglo XVI. – Caracas: Academia Nacional de la Historia. 1966.
6. Fontanella de Weinberg M. B. La constitución del paradigma pronominal del voseo. Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, XXXIV. 1977. – 1027 p. P. 602-644.
7. Lapesa R. Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo. Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas. – México: El Colegio de México. 1968.
8. Rona J. P. Geografía y morfología del voseo. Porto Alegre, Pontificia Universidad Católica. 1967.
9. Paéz Urdaneta I. Historia y geografía hispanoamericana del voseo. – Caracas: La Casa de Bello. 1981.